

Christian Morgenstern,

## Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts  
entwich  
von Weib und Kind und sich  
begab  
an eines Dorfschullehrers  
Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg  
hinauf  
auf seines Blechschilds Mes-  
singknauf  
und sprach zum Wolf, der  
seine Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem  
Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der  
gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv so-  
dann,  
dem Werwolf, Dativ, wie  
man's nennt,  
den Werwolf, - damit hat's  
ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten  
die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehr-  
zahl noch!“

...

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y  
sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? "  
Toutes ces questions semblèrent au loup  
bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
réponses.

...

Christian Morgen-  
stern,

## El Hechicero

*tradukita de Hans Eise-  
neck*

Un hechicero, con espo-  
sa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al pro-  
fesor  
pidió: "¿Me cuentas?  
¡Por favor!"

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hab-  
lar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

"El hechiuno" le explica,  
"el hechidos" después in-  
dica,  
"el hechitres" dice al fin,  
"con eso basta ¡chi-  
quitín!"

El hechicero, conmovi-  
do  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, en-  
cantado,  
que le adjunte un que-  
brado.

...

Der Dorfschullehrer aber  
musste  
gestehn, dass er von ihr  
nichts wusste.  
Zwar Wölfe gab's in großer  
Schar,  
doch „Wer“ gab's nur im Si-  
nular.

Der Wolf erhob sich  
tränenblind –  
er hatte ja doch Weib und  
Kind!  
Doch da er keine Gelehrter  
eben,  
so schied er dankend und er-  
geben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11  
18:44:21)*

“ - Point de réponses, dit le puits de sa-  
voir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  
A ces mots l'animal éclata tout en lar-  
mes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce  
moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout  
entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui  
m'alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Wer-  
wolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con cer-  
teza:  
“Hay muchos hechos.  
Hechiceros  
únicamente hay ente-  
ros.”

El brujo se volvió muy  
triste:  
“Mi cara mitad, ¿no la  
viste?”  
Ya que no era sabio  
con gratitud se despi-  
dió.

*Traduko de la Germana  
poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31) en  
hispana de Hans Eisen-  
eck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-  
13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la  
kastilian lingvon troviĝas  
en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*